
ОЦЕНИВАНИЕ КОММУНИКАТИВНО- КОГНИТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ РЕБЁНКА-БИЛИНГВА НА РАННЕЙ СТАДИИ ЕГО РАЗВИТИЯ

(На примере использования двух языков)

В.Ю. Плущевска (Рига)

Аннотация. В статье представлен анализ результатов исследования американских учёных по оцениванию билингвальных детей на раннем этапе языкового развития, осуществлённому на двух языках (первом — родном и втором) с помощью теста Россетти, и возможности адаптации данной методики для оценивания коммуникативно-когнитивных навыков детей-билингвов дошкольного и раннего школьного возраста.

Ключевые слова: ребёнок-билингв, тест Россетти, оценивание, коммуникативно-когнитивные навыки, тестирование на двух языках.

Во всём мире стремительно растёт количество двуязычных детей, что обусловлено глобализацией, миграцией и повышенной распространённостью билингвального образования. При этом если подходы и методики обучения детей-билингвов активно разрабатываются на теоретическом и практическом уровнях, то в таком компоненте, как система оценивания результатов и достижений обучения этих детей, есть существенный недостаток. Это связано с тем, что предметные и метапредметные тесты не стандартизованы и не адаптированы для учащихся-билингвов. Они не дают возможности объективно измерить уровень когнитивных компетенций, поскольку ученик может об-

ладать предметным знанием, но языковые пробелы не позволяют ему правильно ответить на вопрос теста или задачи.

Таким образом, возникает много вопросов. Как обеспечить и оценить уровень знаний, компетенций ребёнка, обучая его на втором (неродном) языке? Как адекватно оценить уровень знаний учащегося по конкретному предмету и его прогресс на втором языке? Можно ли объективно оценить уровень коммуникативного развития только на одном языке или лучше использовать при оценивании когнитивных компетенций (мышления, памяти, формирования понятий, решения задач, логики, воображения) оба языка, как предлагают в своём исследовании американские учёные Ларсон, Чабал, Мариал, занимающиеся проблемой оценивания навыков детей-билингвов на раннем возрастном этапе [1, с. 63—79].

Подробно рассмотрим результаты данного исследования с целью их анализа и возможности адаптирования его методики для оценивания детей-билингвов дошкольного и раннего школьного возраста в наших условиях.

Учёные, проводившие исследования-замеры, использовали стандартизованную валидную «Языковую шкалу Россетти для малышей» (для детей раннего дошкольного возраста) [5]. Тест Россетти является эталонно-критериальным оцениванием довербальной и вербальной сфер общения и взаимодействия детей в возрасте до трёх лет. Полученный в результате тестирования процент задержки рецептивной или экспрессивной речи по отношению к хронологическому возрасту даёт право ребёнку на включение в программу Ранней языковой поддержки (в США). Тест Россетти в первую очередь содержит множество необходимых критериев, сообщающих о наличии или отсутствии определённых навыков. Одной из проблем с оцениванием речевых навыков двуязычных детей только на их основном или втором языке является то, что развитие билингвов с проблемами речи часто показывает неравномерное распределение навыков и изменение в развитии через языки, а также индивидуальные изменения в траектории их развития.

Например, ребёнок может иметь относительно равный экспрессивный словарный запас на испанском и английском языках, но демонстрирует более продвинутые навыки спряжения глаголов на английском языке. Даже у типично развивающихся детей-билингвов

овладение языком характеризуется переменными временными рамками и закономерностями развития, которые вызывают трудности в получении достоверных результатов оценки [2, с. 169—171]. Таким образом, одноязычное оценивание развивающихся билингвов не может точно отражать их языковые способности. Исследование билингвов школьного возраста предполагает, что оба языка должны быть измерены, и рассматривается в качестве композиционного материала, с тем чтобы уменьшить риск ошибочного результата и неадекватной индивидуализации программы обучения [4, с. 48—61]. Понимание того, как на оценивание билингвальных детей влияет использование одного или двух языков на практике, имеет важное значение для раннего и точного обнаружения языкового расстройства или проблем. Раннее оценивание даёт возможность предоставить профессиональную помощь специалистов (логопедов, психологов) детям, что может привести к скорейшему улучшению и возможному предотвращению задержки или минимизации недостатков [3]. Поэтому важно понять, будут ли результаты оценивания языка маленьких билингвов отличаться, если навыки оцениваются только на одном языке или на двух языках развития ребёнка-билингва. Было высказано предположение, что результаты оценивания дадут более точное представление об уровне языка билингвальных детей тогда, когда навыки измеряются на обоих языках их развития. Таким образом, появилось мнение, что при тестировании маленьких детей по шкале Россетти только на одном языке результаты оценивания языковых способностей будут занижены и будет преувеличена задержка языка.

Участниками тестирования были 11 детей (2 девочки, 9 мальчиков) испанского происхождения в возрасте от 1 года 11 месяцев до 2 лет 11 месяцев (среднее = 2;5, SD = 0;4.8), родившихся в Соединённых Штатах у двуязычных родителей, говорящих на английском и испанском языках. Все участники прошли скрининг в течение одного года после даты тестирования. До проведения оценивания от родителей участников было получено устное согласие. Пять участников используют английский язык в качестве основного (первого) языка; шесть участников используют испанский язык в качестве основного. Средние показатели участников составили 78% восприятия основного языка (SD = 10,8%) и 22% восприятия их второго языка (SD = 10,8%). По тесту Россетти оценивали навыки через все области развития,

включая: Взаимодействие — Привязанность (напр., «играет вдали от знакомых людей»), Прагматика (напр., «использует слова, чтобы выразить протест»), Жесты (напр., «жестами запрашивает действие»), Игра (напр., «складывает и собирает игрушки и предметы»), Понимание языка (напр., «идентифицирует четыре объекта по функции»). В каждой области навыки детей оценивались с интервалом в три месяца (например, 21—24 мес.). Замеры рецептивного языка включали: общее количество понятых слов; способность следовать двушаговым инструкциям; способность определять части тела; умение отвечать на WH-вопросы; способность определять объекты по категориям. Замеры экспрессивного языка включали: общее количество произнесённых слов; частота, с которой ребёнок выразил фразы из двух слов; способность использовать слова, чтобы взаимодействовать с другими; способность имитировать звуки животных [1, с. 66—70].

В рамках каждого периода оценки замер Россетти проводился дважды: сначала только на родном языке участника (т. е. балл присваивался только за навыки, демонстрируемые и сообщённые наблюдаемым на основном языке), а затем на первом и втором языках ребёнка (т. е. балл присваивался навыку либо на одном и / либо на обоих языках). В течение диагностирования основного языка все действия были проведены только на родном языке ребёнка, и он получил баллы за навыки, демонстрируемые только на этом языке.

Например, ребёнок, у которого основным языком является испанский, не получал балл за навык, демонстрируемый на английском языке. В процессе диагностирования на двух языках все действия проводились на двух языках: испанском и английском. Дети получили баллы за все навыки независимо от языка их демонстрации. Данная оценка даёт общие контрольные показатели. Сессии длились приблизительно один час и включали в себя структурированные игровые мероприятия, направленные на детей, похожие на типичные сеансы терапии (например, общее чтение рассказов, символическая игра с игрушечной фермой, собирание пазлов).

Собранные и проанализированные данные только на одном языке показали необъективную картину развития детей. Данные сравнивались с использованием Т-тестов. Результаты исследования подтвердили гипотезу о том, что подобное оценивание билингвальных детей приводит к существенному занижению рецептивных и экспрессивных

языковых способностей участников и значительному завышению показателя задержки речи. Учёные пришли к выводу, что специалисты, работающие с билингвальными детьми, должны измерять высший уровень навыков на обоих языках, чтобы получить точную диагностическую информацию для планирования коррекции и обучения. Исследование, представленное здесь, оказывает непосредственное воздействие на то, как оценивание языка должно быть структурировано с учетом билингвальности ребёнка [1, с. 63—79].

Для нашего исследования и разработки оптимальной объективной модели оценивания коммуникативно-когнитивных компетенций ребёнка-билингва научный интерес представляет возможность адаптации данной методики (теста Россетти) для оценивания соответствующих навыков детей-билингвов дошкольного (от 3 до 6 лет) и раннего школьного возраста (от 7 до 9 лет) именно на обоих (родном и втором) языках. Поэтому жизненно важно, чтобы оценка языка у детей, использующих несколько языков, объясняла их навыки и способности во всех развивающихся языках, что даёт более точную и полную оценку, которая дает возможность корректировать учебный процесс и планировать необходимые результаты.

Данное исследование послужит основой разработки модели оценивания коммуникативно-когнитивных компетенций ребёнка-билингва и создания стандартизованных тестов — замеров уровней предметных и метапредметных учебных результатов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Caroline A. Larson, Sarah Chabal, and Viorica Marian. Bilingual Language Assessment in Early Intervention: A Comparison of Single-versus Dual-Language Testing // Current Issues in Language Evaluation, Assessment and Testing: Research and Practice. Edited by Christina Gitsaki and Christine Coombe. First Edition. Cambridge Scholars Publishing. Lady Stephenson Library. Newcastle upon Tyne, NE6 2PA, UK, 2016. P. 63—79.*

2. *Kohnert, K., & Goldstein, B. (2005). Speech, language, and hearing indeveloping bilinguals: From practice to research. Language, Speech, and Hearing Services in Schools, 36(3). P. 169—171.*

3. *National Joint Committee on Learning Disabilities. (2006).*

Learning disabilities and young children: Identification and intervention. Retrieved from: www.ldonline.org/article/11511/

4. *Roseberry-McKibbin, C., Brice, A., & O'Hanlon, L. (2005). Serving English language learners in public school settings. Language, Speech, and Hearing Services in Schools, 36(1). P. 48—61.*

5. *Rossetti, L. (1990). The Rossetti Infant-Toddler Language Scale: A measure of communication interaction. East Moline, IL: Linguisystems.*